

Mallorca en el imaginario alemán: la literatura de amenidad

Mallorca, a Imaginary in the German Amenity Literature

Gloria Isabel Bosch Roig

Universitat de les Illes Balears

gloria.bosch@uib.es

Resumen

Las migraciones de amenidad producen un nuevo fenómeno literario que podemos denominar "literatura de amenidad". Se trata de novelas turísticas de fácil lectura que recrean ambientes vacacionales, situaciones y experiencias vividas o imaginadas que ayudan a activar el recuerdo, un subgénero literario o novela transgénica que transcurre en Mallorca y que combina en la mayoría de los casos la guía de viajes con la novela rosa y/o policíaca. Estas novelas también sirven como reclamo publicitario para la isla, cumpliendo de esta manera con los principales objetivos del marketing turístico, por contener no sólo ficción sino también información sobre el destino, descubriendo lugares de gran belleza, costumbres y gastronomía local para el lector. En este trabajo analizaremos el fenómeno de la literatura de amenidad en lengua alemana ambientada en Mallorca a través de sus manifestaciones narrativas para poder aproximarnos a una definición del género.

Palabras clave: amenidad; turismo; migraciones; literatura; novelas.

Abstract

The amenity migrations produce a new literary phenomenon that we can call "amenity literature". These are easy-to-read tourist novels that recreate holiday environments, situations and experiences lived or imagined that help to activate the memory, a literary subgenre or transgender novel, that takes place on the island and that combines in most cases the travel guides with the romance or crime fiction. These novels also serve as publicity for the island, thus fulfilling the main objectives of tourism marketing, to contain not only fiction, but also information about the destination, discovering places of great beauty, customs and local cuisine for the reader. In this work we will analyze the phenomenon of amenity literature in German language through its narrative manifestations in order to approximate a definition of gender.

Key Words: Amenity; Tourism; Migrations; Literature; Novels.

Recepción: 26.6.2019

Aceptación definitiva: 28.10.2019

Introducción

La evolución del imagotipo Mallorca como *Putzfraueninsel* (La isla de las mujeres de la limpieza) de los primeros años del *boom* del turismo en la metonimia *Ballermann 6* de los 90, hasta la actual *Lieblingsinsel der Deutschen* (La isla preferida de los alemanes), *Deutschlands Trauminsel Nummer eins* (La isla de ensueño número uno de los alemanes), *Sonnen-, Sehnsuchtsinsel* (La isla del sol, la isla añorada), *Sehnsuchtsfels* (Roca añorada) o *Inselparadies* (Isla paraíso), responde a cambios y transformaciones sociales, tanto en el foco emisor como receptor.

Mallorca forma parte de la memoria turística colectiva y del imaginario cultural popular germano, aunque fue a finales de los años 90 cuando la isla se convirtió en un espectáculo de *reality* televisivo (*Ballermann 6*), y en un producto cultural de consumo a través de los medios de comunicación de masas, que contribuyeron a crear y difundir una imagen degradada de la isla en Alemania (sobre la imagen de Mallorca en el cine, véase Bosch 2018).

Sin embargo, los medios y narradores digitales del siglo XXI, sobre todo jóvenes bloggers con sus blogs de viajes en alemán, han favorecido en los últimos años la difusión de una imagen mucho más elaborada y matizada de la isla, destacando sus múltiples y variadas facetas, resumidas en la palabra *Vielfalt* (diversidad).

Al mismo tiempo que aumenta esta percepción de una “Mallorca diversa” y se multiplican los discursos sobre la isla, se incrementa también su popularidad entre diferentes públicos. El interés por Mallorca crece en la misma medida en que proliferan los productos culturales diversos, ambientados en su geografía, como pueden ser las series de TV, películas o novelas. La ya existente comunidad alemana de *Mallorca-Fans* (Fans de Mallorca) o *Mallorca-Liebhaber* (Los amantes de Mallorca) es su principal consumidora.

Como es imposible abarcar la totalidad de este fenómeno de masas que es Mallorca en Alemania vamos a centrarnos en las novelas ambientadas en la isla, las que denominamos “novelas de amenidad”, cuyos autores son principalmente migrantes de amenidad y en menor medida turistas fidelizados, es decir, potenciales migrantes de amenidad en Mallorca.

En este trabajo vamos a abordar fundamentalmente la novela negra, el género más popular y que más se repite en este tipo de novelas en lengua alemana junto con la novela rosa. A través de ellas pretendemos aproximarnos a una definición de lo que denominaremos “novela de amenidad”.

Turismo y migración de amenidad en Mallorca

No hay duda de que Mallorca es actualmente el destino preferente de los alemanes (Frontur, 2017) y entre la población extranjera de la UE residente, estos representan el grupo mayoritario, con aproximadamente un 6% del total de la población de la isla, seguidos por los británicos con un 2%. Baleares cuenta con «unos 70.000» residentes alemanes que vienen y van (Salvà,

2018); en 2017 visitaron las islas Baleares 4,86 millones de alemanes, un 38,2% del total y el grupo más grande de turistas hacia Mallorca (Frontur, 2018). Entre 2010 y 2017 la cifra anual de turistas procedentes de Alemania en el archipiélago balear no dejó de aumentar, solo en 2015 descendió ligeramente hasta superar los 4,8 millones en 2017, más de un millón de personas más que las registradas seis años antes en las islas (Statista, 2019).

Muchos de los alemanes que llegan a Mallorca son turistas fidelizados, otros adquieren o alquilan una segunda vivienda, algunos deciden jubilarse y trasladarse definitivamente a Mallorca, y cada vez son más los migrantes laborales, aquellos que intentan establecerse y trabajar en las Baleares, no sólo por razones económicas, sino por el atractivo del lugar. Uno de los factores más relevantes dentro de la compleja red de motivaciones que influyen en la decisión de estos migrantes es sin duda el encanto del entorno natural de la isla. Según Salvà (2018) Mallorca se ha convertido en la periferia de las grandes urbes alemanas, porque cualquier habitante de un área metropolitana tiene que recorrer de 300 a 400 kilómetros para encontrar un paisaje rural de calidad; y añade que la decisión oscila entre pasarse dos horas conduciendo para instalarse en un lugar sin sol o invertir el mismo tiempo en volar. Se trata, por lo tanto, de una migración que se desplaza principalmente de zonas urbanas hacia zonas rurales, con lo cual Mallorca representa una utopía verde para muchos alemanes.

Este creciente fenómeno migratorio global, que empezó a manifestarse en los años 70 (Sofranko y Williams, 1980), ponía el foco sobre dos tipos principales de migrantes hacia áreas rurales: los migrantes de amenidad y los migrantes laborales, siendo la principal motivación para la migración una mejora de la calidad de vida, considerando para ello factores comparativos tales como el coste de la vida en las zonas urbanas, pérdida de servicios públicos, gran densidad de población, criminalidad, degradación medioambiental, etc. Estudios sobre la migración de amenidad ponen de relieve la importancia de investigar más a fondo aspectos socioculturales de la misma, ya que, en la mayoría de los casos, la cultura del lugar y el atractivo del paisaje se engloban indistintamente bajo aspectos más generales como “atractivo rural” o “calidad de vida” (Moss, 2006).

De esta manera, se ponían en valor recursos naturales de calidad como los paisajes rurales, las montañas y bosques, el agua, etc., y se convertían en experiencias vitales capaces de generar satisfacción e ingresos a los nuevos migrantes (Moss, 2006).

La migración de amenidad ha sido definida por Moss como “Migration to places that people perceive as having greater environmental quality and differentiated culture. The weighing of these two attributes will differ with individual migrants” (Moss, 2006: 13). Se trata, en definitiva, de una migración llevada a cabo por personas, que, habiendo sido turistas en un determinado destino, deciden regresar a él ya no para visitarlo, sino para constituirse en habitantes del mismo. En este sentido su permanencia en el destino puede variar. Moss (1994, 2004) y Glorioso (1999) clasificaron al migrante de amenidad en tres categorías según el tiempo de

residencia, diferenciando entre migrantes intermitentes, estacionales y permanentes. Siguiendo esta clasificación, un turista no podría considerarse un migrante de amenidad, ya que su estancia se limita a una visita al destino, aunque todo turista puede llegar a convertirse en un migrante de amenidad.

De acuerdo con Moss (1994, 2004), hay cuatro factores clave a la hora de entender este fenómeno en las sociedades modernas: un mayor bienestar económico, aumento del tiempo libre, revolución tecnológica que facilita la comunicación y abarata el transporte, así como el confort. Este último factor incluye aspectos relacionados con las infraestructuras y los servicios públicos como, por ejemplo, buenas escuelas, hospitales, etc., incluso el lujo, especialmente para aquellos migrantes mayores o con un mayor poder adquisitivo (Moss, 2004).

Las migraciones de amenidad convierten un destino turístico en el nuevo hábitat y domicilio del migrante de amenidad, quien pasa de ser turista a residente, produciendo con ello cambios importantes a nivel económico y social en la zona, y transformando con todo ello la imagen o idea asociada a ese lugar. Este último aspecto es especialmente interesante para nuestro trabajo, ya que la literatura de amenidad (Bosch, 2018), como consecuencia del fenómeno migratorio de amenidad, se ha convertido en los últimos años en un emergente producto de consumo popular capaz de regenerar o generar una imagen nueva, más diferenciada y elaborada del lugar. El migrante de amenidad también intenta integrarse culturalmente en su nuevo entorno a través de la escritura, aunque siempre de manera más simbólica que real, ya que en muchas ocasiones no domina la lengua autóctona, lo cual se manifiesta en muchas incorrecciones e incoherencias a nivel lingüístico en los textos, lo cual no le impide autoproclamarse como una especie de mediador cultural entre los dos mundos.

La migración de amenidad hacia Mallorca no es un fenómeno exclusivo del siglo XX, ya que, en el caso germano, podemos identificar este fenómeno en diferentes periodos de la historia (s. XIX, años 30 y la década de los 90 hasta hoy), y, como afirma Glorioso (1999: 275), “earlier amenity seekers were not “amenity migrants”, but rather “proto-amenity migrants”.

Primeros viajeros y proto migrantes de amenidad germanoparlantes en Mallorca

Los primeros viajeros románticos, herederos del *Gran Tour*, llegaron a Mallorca, buscando parajes de ensueño, restos de un pasado medieval y vestigios árabes, huyendo de la incipiente industrialización decimonónica. La primera guía de España y Portugal fue publicada en alemán por Karl Baedeker en 1897. La edición inglesa se publicó un año más tarde, en 1898. Esta guía turística era la más difundida a finales del s. XIX y principios del XX; en ella se perpetuaba la imagen orientalista de España que servía de reclamo para los primeros viajeros románticos (Afinogénova, 2007).

Uno de los primeros viajeros reincidentes a Mallorca fue el médico y científico alemán Hermann Alexander Pagenstecher (1825-1889), quien, motivado por un afán científico, visitó

por primera vez la isla en 1865, regresando una segunda vez en 1867 y posteriormente en 1870. Como consecuencia del primer viaje, Pagenstecher escribe un relato de viajes *Die Insel Mallorca. Eine Reisskizze*, publicada en 1867. La imagen de Mallorca transmitida por Pagenstecher apunta incomodidades, dificultades y cierta decepción al descubrir la realidad de la isla (Casadesús, 2011).

La decepcionante experiencia de Pagenstecher contrasta con la del viajero y aristócrata Archiduque Luís Salvador de Habsburgo-Lorena y Borbón (1847–1915), quien puede considerarse hoy en día como el primer proto migrante de amenidad en Mallorca. Cuando llegó por primera vez las Islas Baleares en 1867 quedó tan fascinado por la belleza del paisaje que decidió quedarse dos meses, de septiembre a octubre, tiempo que aprovechó para conocer las cuatro islas mayores; más tarde, en 1871, realizó un segundo viaje a Mallorca y permaneció tres meses, fue entonces cuando compró la finca de Miramar, llegando a comprar hasta diez grandes fincas en costa norte de Mallorca. El Archiduque se estableció definitivamente en Mallorca y fue un amante de los espacios naturales, cuyo impulso conservacionista permitió la preservación de zonas de gran valor, así como la construcción de senderos de montaña y miradores en enclaves privilegiados de la Sierra de Tramuntana.

También fue un prolífico descriptor de los entornos y de su vida en Mallorca, destaca entre sus más de 50 publicaciones (quince de ellas dedicadas al archipiélago balear), *Die Balearen in Wort und Bild geschildert*, monumental obra que consta de nueve tomos de gran belleza tipográfica, publicada en Leipzig entre 1869 y 1891 (ilustrada con 624 grabados, cincuenta litografías en color y trece mapas), sobre el arte y la naturaleza de las Baleares, en la que describe la gran magnificencia de un archipiélago todavía virgen, poblado tan sólo por sus habitantes y por algún viajero ocasional. Esta obra le consagró como el defensor del patrimonio natural de la isla, que ennoblecía creando cuarenta miradores, capillas, merenderos y caminos, además de actuar como mecenas en varias excavaciones. El volumen V constituye la primera guía completa de la ciudad de Palma, tras el abreviado Cicerone de Cabanellas, escrita con gran detalle por este erudito paseante (Alzaga-Ruíz, 2005-2006).

A principios del s. XX, en 1912, el zoólogo, biólogo y botánico alemán Otto Bürger (1865-1945) viajó por el Mediterráneo y publicó una guía titulada *Spaniens Riviera und die Balearen* en 1913, donde quedan reflejadas las luces y sombras de la Mallorca real.

A finales de los años 20, sin embargo, y especialmente en la década de los 30, Mallorca se convierte en una residencia permanente para muchos alemanes. El buen clima y el bonito paisaje sirven de reclamo para estos proto migrantes, quienes abren negocios de todo tipo, cuentan con su propio periódico (*Der Herold*) e incluso fundan la primera escuela alemana de la isla (Breuninger y Garcí i Bonet, 2011).

A partir de 1933 son numerosos los alemanes que huyen de la Alemania de Hitler y se refugian en Mallorca, especialmente en la zona de Cala Ratjada (Einsele, Massanet y Rexach, 2015), por

lo que no pueden considerarse proto migrantes de amenidad, sino exiliados. Entre ellos se encuentran numerosos intelectuales como Harry Graf Kessler, Franz Blei, Karl Otten, Martha Brill, Erich Arendt, Klaus Mann, Herbert Schlüter y Albert Vigoleis Thelen (Andress, 2001), aunque este último ya había llegado a Mallorca en 1931 afectado por el malestar de su propia cultura: “Ich bin 1931 weggegangen, aus einem allgemeinen Unbehagen an meiner deutschen Kultur”¹ (Andress, 1994: 11). Todos ellos nos dejaron testimonio escrito de su paso por la isla, el cual supuso un breve interludio en su biografía del exilio.

La Guerra Civil española en 1936 expulsa a muchos migrantes de la isla y hasta los años 50 se produce un paréntesis importante con respecto a los movimientos migratorios. En los años 60 y 70 comienza el turismo de masas hacia Mallorca y ésta se convierte progresivamente en un producto cultural popular, especialmente a partir del nuevo milenio. Las novelas de amenidad en lengua alemana ambientadas en Mallorca son un fenómeno del siglo XXI.

Novelas de amenidad en lengua alemana ambientadas en Mallorca

En el caso alemán podemos afirmar que el género predominante es la novela rosa costumbrista y especialmente la novela negra, la cual ha experimentado un verdadero *boom* a partir de los años 2000. Así nos encontramos cada vez más con *Mallorca-Romane* (novelas ambientadas en Mallorca), *Urlaubsromane* (novelas de vacaciones), *Mallorca-Krimis* (novela negra ambientada en Mallorca), novelas turísticas, de hamaca, de fácil lectura, que recrean paisajes y ambientes vacacionales, situaciones y experiencias vividas o imaginadas, que ayudan a activar el recuerdo del lector o animan y estimulan al viaje. Se trata de un género literario menor en lengua alemana híbrido y transgenérico, que transcurre en la isla y que combina cada vez más la guía de viajes con la novela negra o policíaca.

Con frecuencia, estos relatos utilizan el *topos* recurrente de la isla como símbolo del paraíso, de esta manera, Mallorca aparece como un destino romántico, y aunque algunos turistas se desplacen a él para cometer algún delito, siempre valdrá la pena el viaje.

Estas novelas en lengua alemana son principalmente productos de consumo fácil, cuyo éxito comercial está casi siempre asegurado, su principal objetivo no es literario, sino el entretenimiento, la atención sensorial del lector, la evocación de sensaciones y experiencias a través de lo que Barthes denomina “el placer del intertexto” (Barthes, 1974), aunque también pueden leerse como guías de viaje o incluso como guías culturales, ya que muchas de ellas tienen un carácter pedagógico, intentando hacer entender y acercar al lector alemán la cultura mallorquina.

Estos textos tienen además un valor añadido, ya que indirectamente también pueden leerse como reclamos publicitarios, cumpliendo de esta manera con los principales objetivos del marketing turístico, por contener no sólo ficción, sino también información útil sobre el destino,

¹ “Me fui en 1931 por un malestar general hacia la cultura alemana”. (Traducción propia)

descubriendo lugares de gran belleza, costumbres, tradiciones y gastronomía local para el lector interesado en Mallorca.

En definitiva, podemos decir que, como productos culturales comerciales posmodernos y polisémicos, estas novelas se construyen como hibridaciones, esquemas o marcos compositivos en los que se insertan todo tipo de temas y discursos como experimentos narrativos, caracterizados por una intertextualidad ilimitada.

Presentar todas estas “novelas de amenidad” en lengua alemana es una misión imposible, ya que cada año aparecen nuevos títulos y la lista probablemente superaría las 300 novelas, es tal la popularidad de este nuevo género que bien podemos hablar de un *boom* de la novela de amenidad en lengua alemana ambientada en Mallorca.

A continuación, vamos a abordar fundamentalmente la novela negra, el género más popular y que más se repite en este tipo de novelas en lengua alemana junto con la novela rosa. A través de este análisis pretendemos aproximarnos a una definición del género “novela de amenidad”.

Uno de los autores germanos más prolíficos en el género de novela negra ambientada en Mallorca es Andreas Schnabel, quien ha publicado siete libros dentro de una serie caracterizada por contener la palabra *Tod* (muerte) en el título. El mismo autor reconoce que es una estrategia comercial, ya que con este reclamo los libros se venden mejor. *Tod oder Finca* (2009), *Tod in Palma* (2010), *Tod auf der Insel* (2011), *Tod auf Cabrera* (2012), *Tod inclusive* (2013), *Poolposition* (2014) y *Tod unter Pinien* (2016).

La relación de Andreas Schnabel con la isla empezó hace más de 40 años y actualmente pasa temporadas en el pueblo mallorquín de Santanyí, donde tiene alquilada una casa que comparte con otros familiares. Se trata, por tanto, de un autor alemán al que podemos considerar “residente” intermitente en Mallorca, y eso se refleja en sus novelas, donde aparece esta figura representada por el detective Michael Berger, llamado “El Residente” quien trabaja codo con codo con el comisario mallorquín García Vidal.

Un elemento común a las nuevas novelas sobre Mallorca es su intencionado carácter intercultural, los dos mundos, mallorquín y alemán, antes aislados el uno del otro, entran en contacto dentro de la novela, creándose espacios de interacción y diálogo en los que aparecen personajes un poco mejor perfilados, que hablan mallorquín y español, y donde el narrador se convierte en una especie de pedagogo-educador y mediador de la cultura mallorquina. Veamos un ejemplo de ello en la novela de Schnabel *Tod oder Finca*:

Wenn Sie hier leben wollen, sollten Sie sich aber auch an die Gepflogenheiten dieser Insel halten, und wenn Dinge noch nicht reif sind, dann kann man sie nicht erzwingen [...] Ihre Überheblichkeit sollten Sie stecken lassen, Frau Gräfin. Es mag sein, dass die Einheimischen dieser Insel vieles noch nicht begriffen haben, aber es ist mit Sicherheit so, dass auf Gegenseitigkeit beruht. Ich gebe Ihnen einen kostenlosen Rat, Rosa, unterschätzen Sie nie die Mallorquiner. In vielen ihrer Uralten Bräuche und Riten waren sie schon immer fortschrittlicher als die Resteuropäer. Und wenn Sie vorhaben, die hiesige Gesellschaftsordnung nach Ihren Vorstellungen umzumodeln, dann sollten Sie sich erstmal informieren. Auf dieser Insel waren Frauen bereits gleichberechtigt, zum Beispiel in der Erbfolge, als sich die Herren im Neandertal noch welche aus der Nachbarhöhle geklaut haben. Also, meine Dame, wenn Sie eine Mallorquinerin werden wollen, dann benehmen Sie sich nicht wie eine Deutsche. Er grinste Sie an. Du verstehen??² (Schnabel: 2009: 24)

Un ejemplo de novela negra híbrida, una novela negra gastronómica, es *El Gustario de Mallorca und das tödliche Elixir* de la autora Brigitte Lamberts (2017), quien también ha coeditado una antología de 22 relatos criminales con recetas culinarias titulada *Mallorca mörderisch genießen* (2016) en la que participan 18 autores incluida ella misma. Cada relato está ambientado en un lugar distinto de la isla, y al final va acompañado de una receta y de una descripción de la zona.

A continuación, reproducimos un fragmento del relato titulado *Ein Geständnis auf Mallorca*, en el que se explica *La Cassola de xot* o *Lammragout*, un plato típico mallorquín, y donde se presenta uno de los lugares más turísticos de la isla: Can Picafort.

Und, schmeckt's? Freut mich.

Etwas viel Knoblauch? Das ist wahrscheinlich normal für ein mallorquinisches Gericht.

Rosmarin und Thymian sind auch nicht dein Ding? Warum bestellst du das dann?

Ja, deine Mutter hat nur mit Salz und Pfeffer gewürzt, ich weiß. Die kommt aber auch aus dem Ruhrpott, da kennt man sowas nicht. Locker bleiben. Es liegt mir völlig fern, die Kochkünste deiner Mutter zu beleidigen. Ich mein ja nur. Bitte genieß dein Lammragout, es duftet wunderbar. Was ist denn da noch alles drin? Zwiebel, Tomate, Lauch? Ja, riecht man. Köstlich! Und neben dem Lammfleisch, was ist da an Gemüse dabei? Hab ich mir gedacht – Kichererbsen, grüne Bohnen und Artischockenherzen. Wenn ich könnte, würde ich es mal nachkochen. Das Fleisch ist schön zart. Ich bin entzückt.

Can Picafort liegt im Nordosten von Mallorca und gehört zur Gemeinde Santa Margalida. Der Ort an der Bucht von Alcúdia ist komplett auf Tourismus ausgelegt. An der Strandpromenade befinden sich viele Bars und Restaurants, es gibt eine Einkaufsstraße für den Tag und eine Fußgängerzone für den Abend. Wer darüber hinaus noch etwas Kultur erleben möchte, der fährt z. B. ins nahe gelegene Alcúdia und besichtigt die katholische Kirche Sant Jaume sowie die Ruinen von Pollença. Die heutige Kirche wurde von 1882 bis 1893 im Stil der Neugotik erbaut und ist dem Heiligen Jakobus geweiht. Die ehemalige römische Stadt Pollença ist eine archäologische Ausgrabungsstätte.

² Si quiere vivir aquí también debe cumplir con las costumbres de esta isla, y si las cosas no están maduras no se pueden forzar [...] Debe tragarse su arrogancia, condesa. Puede ser que los lugareños de esta isla no hayan entendido muchas cosas todavía, pero esto es recíproco. Le daré un consejo gratis, Rosa, nunca subestime a los mallorquines. En muchas de sus antiguas costumbres y ritos siempre han sido más progresistas que el resto de Europa. Y si tiene intención de cambiar el orden social local de acuerdo con sus ideas, primero debe informarse. Por ejemplo, en esta isla las mujeres ya eran iguales en el orden sucesorio a los hombres cuando los Neandertales las robaban de la cueva del vecino. Entonces, mi señora, si quiere convertirse en una mallorquina no se comporte como una alemana. Él le sonrió. ¿Tú entender? (Traducción propia)

Sie befindet sich an der Nordostküste der Baleareninsel auf dem Stadtgebiet von Alcúdia.³
(Lamberts, 2016: 43)

Las dos novelas forman una hibridación entre guía de viajes, guía culinaria, recetario de Mallorca y novela negra, aunque en el *Gustario de Mallorca* Lamberts (2017) añade, además, elementos de la novela histórica y reflexiones críticas sobre el desarrollo turístico de la isla. Para escribir esta novela, la autora ha contado con la colaboración de Sven Dresselmann, un alemán residente en Mallorca y cocinero aficionado.

Este experimento literario refleja lo que hemos denominado “intertextualidad ilimitada”, una hibridación literaria que persigue una experiencia lectora intercultural, pluridimensional, sensorial y hedonista, que la misma autora etiqueta como *Genuss-Krimi* (la novela negra del placer).

En esta línea se encuentran también las novelas de Michael Bökler (Böckler), quien se reconoce apasionado viajero, amante del vino y la buena mesa, y así lo refleja también en sus novelas, ambientadas sobre todo en Italia y Mallorca. *Sturm über Mallorca* (1997) y *Nach dem Tod lebt es sich besser* (2002).

Sus relatos combinan la guía de viajes con la novela negra. Al margen de cada página aparecen explicaciones sobre lugares de interés, recomendaciones de restaurantes, vinos, recetas, etc. Al final del libro aparece también un anexo con un registro turístico de más de 70 páginas en el que aparecen todo tipo de informaciones útiles sobre la isla.

Einige Minuten später stand er auf der Terrasse des kleinen Bauernhauses und sah über knörrige Olivenbäume hinaus aufs Meer. Die CD mit Chopins Meisterwerken war mittlerweile bei der g-Moll-Sonate für Cello und Klavier angelangt. Kay drehte nachdenklich das Weinglas, hielt es gegen die untergehende Sonne. Granatrot schimmerte der Manto Negro aus Binissalem, ein schwieriger Wein, aber gerade deshalb so typisch für Mallorca. Mallorca? Nun, wenn man den kräftigen Wein trank, Chopin hörte, einem aus der Küche der Duft von Auberginen, Knoblauch und Zucchini in die Nase stieg, man aufs glitzernde Meer blickte, dann war Mallorca ganz nah. [...] Kay schloss für einige Sekunden die Augen, dann drehte er sich um und ging zurück ins Haus. Vorerst verlangte der Tumbet noch seine uneingeschränkte Aufmerksamkeit. Ob er etwas Rotwein in die Soße gießen sollte? [...]

³ ¿Está bueno? Me alegro.

¿Demasiado ajo? Eso es probablemente normal para un plato mallorquín.

¿Romero y tomillo no son lo tuyo tampoco? ¿Por qué lo pides entonces?

Sí, ya sé que tu madre sólo pone sal y pimienta, pero ella viene del área del Ruhr, ahí esto no se conoce. Relájate. No es mi intención criticar las habilidades culinarias de tu madre. Sólo lo digo. Por favor, disfruta de tu guiso de cordero, huele maravillosamente bien. ¿Qué lleva? ¿Cebolla, tomate, puerro? Sí, ¡huele de maravilla! ¿Y el cordero qué verduras lleva?

Eso pensaba, garbanzos, judías verdes y corazones de alcachofa. Si pudiera lo cocinaría. La carne es muy tierna, ¡me encanta!

Can Picafort se encuentra en el noreste de Mallorca y pertenece al municipio de Santa Margalida. El lugar en la bahía de Alcúdia está completamente adaptado para el turismo. En el paseo de la playa hay muchos bares y restaurantes, hay una calle comercial para el día y una calle peatonal para la noche. Si también quieres algo de cultura, por ejemplo, puedes visitar Alcúdia, la iglesia de Sant Jaume y las ruinas de Pollença. La iglesia actual fue construida entre 1882 y 1893 en estilo neogótico y está dedicada a Santiago. La antigua ciudad romana de Pollença tiene restos arqueológicos y está situada en la costa noreste de la isla de Baleares, en la zona de Alcúdia. (Traducción propia)

Tumbet: Der Gemüseauflauf besteht vor allem aus Auberginen, Zucchini, Tomaten und Kartoffeln und ist ein klassiker der mallorquinischen Küche (Rezept im Registro turístico)⁴. (Böckler, 2010: 18).

Las novelas de amenidad también ofrecen espacios de encuentro para la elaboración y resolución de conflictos interculturales. En la novela de Bea Milana (2015) (pseudónimo) titulada *Komplott im Süden*, la autora, residente en Mallorca durante 15 años, recrea un caso real que desembocó en un largo y desagradable proceso judicial. Una rondalla o fábula mallorquina funciona en el texto como analogía explicativa:

Anna starrte nachdenklich vor sich hin. Wolfgang hatte gewusst, wie die Spielchen laufen. Die Geschichte erinnerte sie an die balearischen Märchen und Fabeln, in denen es auch fast immer um ein Wesen ging, Tier oder Mensch, der einem anderen eine Falle stellt, um sich selbst zu bereichern. Es war einmal ein Rabe, der pickte mal ein paar Trauben bei S'Illeta, mal ein paar Bohnen und Erbsen bei sa Cortera und Tuent und mal ein paar Feigen in der Calobra. Dabei war er so alt geworden, dass er seine Federn verlor und nichts mehr finden konnte, um sich den Magen zu füllen. Weil aber nichts erfinderischer Macht als ein leerer Magen, sagte er eines Tages zu sich selbst, als ihn der Hunger quälte: Mal sehen, was ich anstellen kann. Es hat mir nie gefallen, anderen Schaden zuzufügen, aber jeder ist sich selbst der Nächste. Meine Haut ist mir mehr Wert als alle anderen zusammen. Auf geht's Futter suchen!⁵ (Milana, 2015: 172)

Aquí, la referencia intertextual refuerza un estereotipo negativo sobre los mallorquines.

Un ejemplo de novela costumbrista romántica es *Mallorca, ein Jahr* (Breloer y Schauhoff, 1995), y que ya va por la tercera edición. La novela pretende retratar la verdadera Mallorca, esa que se esconde detrás de los muros de los guetos turísticos.

El periodista alemán Michael Weidling es un *Aussteiger*, un expatriado emocional que descubre la verdadera vida de la isla de la mano de Toni, un amigo autóctono y de Mar, una bella e inaccesible mallorquina de buena familia.

La novela ofrece muchas pinceladas sobre la cultura mallorquina, ilustrando costumbres y tradiciones.

⁴ Unos minutos más tarde se encontraba en la terraza de la pequeña finca y miraba hacia el mar sobre olivos añosos. Mientras tanto, el CD con las obras maestras de Chopin había llegado a la sonata en G menor para violonchelo y piano. Kay giró el vaso de vino sosteniéndolo pensativo contra el sol poniente. Rojo granate brillaba el Manto Negro de Binissalem, un vino difícil, pero tan típico de Mallorca. ¿Mallorca? El vino, Chopin, el olor a berenjena, ajo y calabacín de la cocina y el mar resplandeciente le hacían sentir Mallorca muy cerca. [...] Kay cerró los ojos por unos segundos, se volvió y caminó hacia la casa, el tumbet todavía exigía toda su atención. ¿Y si pusiera un poco de vino tinto en la salsa? [...] *Tumbet*: la cazuela de verduras se compone principalmente de berenjenas, calabacines, tomates y patatas y es un clásico de la cocina mallorquina (receta en el Registro turístico). (Traducción propia)

⁵ Ana, pensativa, miraba fijamente al vacío. Wolfgang sabía cómo funcionaban los juegos. La historia le recordaba a los cuentos de hadas y a las fábulas de Baleares, que casi siempre trataban de un ser, animal o humano, que ponía una trampa a otro para enriquecerse. Érase una vez un cuervo, que recogió algunas uvas en S'Illeta, algunas judías y guisantes en sa Cortera y Tuent y algunos higos en la Calobra. Era tan viejo que perdió las plumas y no pudo encontrar nada para llenar su buche. Pero como no tenía poder inventivo, sino estómago vacío, se dijo a sí mismo un día en que el hambre lo atormentaba: veamos qué puedo hacer. Nunca me gustó dañar a otros, pero uno siempre va primero. Mi piel es más valiosa para mí que cualquier otra. ¡Vamos a buscar comida! (Traducción propia)

Man wird einen Mallorquiner, mit dem man nicht bekannt oder befreundet ist, nicht dazu bringen, zuzugeben, dass er irgendein Interesse daran hätte, etwas zu verkaufen oder zu vermitteln. Das führt bei Verkaufsgesprächen oft dazu, dass der ausländische Käufer glaubt, der mallorquinische Verkäufer pokere auf mehr Geld. Eigentlich spekuliert er aber nur auf mehr Zeit, um sich – nach außen – lange genug überlegt zu haben, ob er diesen Käufer akzeptiert. Denn unter Mallorquinern spielt das Prestige des Verkäufers eine große Rolle, was auch für die Preisfindung erheblich ist. Der Extranjero, der Ausländer, oder der Forastero, der Festlandspanier, hat nur eine Möglichkeit, Prestige vorzuweisen, nämlich, indem er einen überhöhten Kaufpreis zahlt. Es sei denn – mein Glück - er hat einen mallorquinischen Freund, der über entsprechendes Prestige verfügt und für ihn die Verhandlungen führt, so dass der Verkäufer später sagen kann, er habe an einen Freund von...verkauft. In einem solchen Fall besteht die Preisfindung aus einem Kompromiss zwischen dem Prestige des mallorquinischen Unterhändlers und der Kaufkraft des Freundes⁶. (Breloer y Schauhoff, 1995, p. 231)

Schauhoff y Breloer son residentes en Mallorca y han publicado otros títulos en colaboración con la mallorquina Tonina Oliver, entre ellos: *Zu Gast auf Mallorca*, *Zu Gast in Spanien: Tapas*, *Mallorca: Kultur und Lebensfreude* (Schauhoff et al., 1993; 1995; 1999).

Otro ejemplo dentro de este tipo de novelas lo representa la autora Maike Hempel, quien pasó 5 años en Mallorca y ha publicado 4 títulos rosa ambientados en la isla: *Mallorca, wenn die Sehnsucht bleibt* (2014a), *Mallorca- Mütter, Männer, Katastrophen* (2015), *Mallorca -hin und nicht zurück* (2009), o *Talayot- die vergessenen Türme Mallorcas* (2014b).

Conclusión

A modo de conclusión podemos afirmar que las nuevas novelas alemanas, aunque también podríamos extrapolarlo a las novelas en lengua inglesa o francesa ambientadas en Mallorca, forman parte de un fenómeno sociocultural nuevo, derivado de los movimientos migratorios de amenidad del s. XX y XXI, cuyos desplazamientos no responden a imperativos económicos ni de supervivencia, sino que revelan motivaciones diversas en los desplazados, desde las emocionales y espirituales hasta las puramente estéticas y sensoriales, todas ellas de carácter experiencial. Entre los migrantes de amenidad se encuentran los turistas, los residentes, los expatriados temporales, todos ellos vinculados fuertemente a Mallorca, por esta razón confluyen en todas ellas elementos autobiográficos.

Las novelas de amenidad son un fenómeno de masas, productos culturales comerciales muy populares, cuyo primer fin es el entretenimiento. Su calidad literaria no es muy elevada, ya que interpelan al lector sensorialmente, no intelectualmente, lo cual apunta hacia una experiencia

⁶ Usted no va a conseguir que un mallorquín, al que no conoce o con quien no tiene amistad admita que tiene interés en vender algo o hacer de intermediario. Esto a menudo conduce a malentendidos en las negociaciones de compraventa, ya que los compradores extranjeros piensan que el vendedor mallorquín quiere conseguir más dinero. En realidad, solo quiere ganar tiempo para considerar si acepta al comprador, porque entre los mallorquines el prestigio del vendedor juega un papel importante, lo cual también es significativo para el precio. El extranjero o forastero o el continental español sólo tiene una forma de mantener su prestigio, y es mediante el pago de un precio de compra inflado. A menos que – ésta fue mi suerte - cuente con un amigo mallorquín que tenga el prestigio necesario y lleve a cabo las negociaciones, por lo que el vendedor puede decir más tarde que ha vendido a un amigo En tal caso, el precio es un compromiso entre el prestigio del negociador y el poder adquisitivo de su amigo. (Traducción propia)

lectora hedonista o erótica a través de la evocación y recreación de situaciones, recuerdos placenteros ironía y marcado sentido del humor. Los principales lectores de este tipo de historias son alemanes conoedores y amantes de la isla, ninguno de estos títulos ha sido traducido hasta el momento al español o catalán.

Se caracterizan por su hibridación e intertextualidad ilimitada, llegando a integrar diferentes géneros o subgéneros literarios. Su máximo exponente es la novela negra, la cual ha vivido un verdadero *boom* desde el cambio de siglo, y que funciona como marco en el que caben todo tipo de experimentos narrativos; así encontramos, por ejemplo, guías de turismo, guías gastronómicas o excursos sobre tradiciones y costumbres dentro de un mismo libro.

La integración de la cultura española y mallorquina en estas novelas es cada vez más evidente, dependiendo del nivel de inmersión del autor en la misma, lo cual habilita en ellas espacios de reflexión y diálogo intercultural, que pueden servir, tanto para relativizar estereotipos sobre Mallorca, como para confirmarlos o incluso crear otros nuevos. En cualquier caso, ofrecen la posibilidad de rehabilitar y actualizar la imagen de la isla, convirtiéndose en auténticos textos publicitarios de gran alcance e impacto que pasan totalmente desapercibidos a los agentes turísticos.

En ocasiones, sin embargo, observamos un uso incorrecto del idioma, tanto del propio como del español, incluso también del mallorquín, hallando numerosos errores ortográficos, incoherencias, etc. que ponen de manifiesto un desconocimiento de la lengua por parte del autor y la falta de rigor a la hora de recopilar, elaborar la información, construir la historia e incluso al editar la novela. Sin embargo, esto no parece afectar al consumo de este tipo de literatura, la cual puede permitirse licencias que serían impensables en otros géneros.

En definitiva, se trata de ficciones literarias de amenidad que giran en torno a una utopía o ideal de vida excitante, aunque desacelerado y fuera de la urbe, una *Dolce Vita* o *Deutsche Vita* en Mallorca.

Referencias

- Afinogénova, E. (2007). El discurso del turismo y la configuración de una identidad nacional para España. En A. del Rey-Reguillo (ed.), *Cine, Imaginario y Turismo. Estrategias de seducción* (pp. 33-63). Valencia: Tirant lo Blanch.
- Alzaga-Ruíz, A. (2005-2006). El viaje a Mallorca en el siglo XIX: la configuración del mito romántico y de sus itinerarios artísticos. *Espacio, tiempo y forma*, 18-19, 163-193). <https://doi.org/10.5944/etfvii.18-19.2005.1500>
- Andress, R. (2001). *Der Inselgarten – Das Exil deutschsprachiger Schriftsteller auf Mallorca, 1931-1936*. Amsterdam: Atlanta.
- Barthes, R. (1974). Introducción al análisis estructural del relato. En R. Barthes et al. (eds.). *Análisis estructural del relato* (pp. 9-43). Buenos Aires: Tiempo contemporáneo.

- Bosch Roig, G. (2018). Rutas de cine, el turismo cinematográfico en Mallorca: el caso alemán. *Pasos. Revista de Turismo y Patrimonio Cultural*, 16(3), 843-854. <https://doi.org/10.25145/j.pasos.2018.16.059>.
- Böcklet, M. (1997). *Sturm über Mallorca*. Munich: Droemer-Knaur Verlag.
- Böcklet, M. (2002). *Nach dem Tod lebt es sich besser*, Munich: Droemer-Knaur Verlag.
- Böcklet, M. (2010). *Nach dem Tod lebt es sich besser*. Munich: Knaur.
- Breloer, H. y Schauhoff, F. (1995). *Mallorca, ein Jahr*. Colonia: Kiepenheuer & Witsch.
- Breuninger, M.; García i Boned, G. (2011). *Mallorcas vergessene Geschichte. Wie das Inselparadies zur Hölle wurde*. Palma de Mallorca: Vitolibro.
- Bürger, O. (1924). *Spaniens Riviera und die Balearen*. Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung.
- Casadesús, A. (2011). Mito insular y realidad. Los viajes a Mallorca de Bürger y Pagenstecher como ejemplo. En B. Raposo e I. Gutiérrez (eds.), *Estereotipos interculturales germano-españoles* (pp. 77-84). Valencia: Universitat de València.
- Einsele, G., Massanet, M. y Reixach, G. (2015). *Die Zeit zerbröckelt (1930-1936). Das mitteleuropäische Exil in Cala Ratjada*. Capdepera: AMC Ajuntament de Capdepera.
- Frontur (2017). Estadística de Movimientos Turísticos en Fronteras. (FRONTUR) Diciembre 2017 y año 2017. <https://www.ine.es/daco/daco42/frontur/frontur1217.pdf>
- Glorioso, R. S. (1999). Amenity migration in the Sumava bioregion, Czech Republik: implications for ecological integrity. En: P. Godde, M. F. Price y F. M. Zimmermann (eds.), *Tourism and Development in Mountain Regions* (pp. 275-295). Wallingford: CAB International.
- Hempel, M. (2009). *Mallorca -hin und nicht zurück*. Kreuzlingen: Muschel Verlag.
- Hempel, M. (2014a). *Mallorca, wenn die Sehnsucht bleibt*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Hempel, M. (2014b). *Talayot- die vergessenen Türme Mallorcas*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Hempel, M. (2015). *Mallorca- Mütter, Männer, Katastrophen*. CreateSpace Independent Publishing Platform.
- Lamberts, B. (2017). *El Gustario de Mallorca und das tödliche Elixir*. Düsseldorf: Oberkassel.
- Milana, B. (2015). *Komplott im Süden*. Norderstedt: BoD.
- Moss, L. A. G. (1994). Beyond Tourism: The amenity migrants. En M. Mannerma, S. Inayatullah y R. Slaughter (eds.), *Coherence and Chaos in Our Uncommon Futures, Visions, Means, Actions* (pp.121-128). Turku: Turku School of Economics and Business Administration.
- Moss, L. A. G. (2004). Amenity migration: global phenomenon and strategic paradigm for sustaining mountain environmental quality. En: L. Taylor y A. Ryall (eds.), *Sustainable Mountain Communities: Environmental Sustainability for Mountain Areas Impacted by Tourism and Amenity Migration* (pp. 19-24). Banff: Banff Centre.

- Moss, L. A. G. (ed.) (2006). *The Amenity Migrants: Seeking and Sustaining Mountains and their Cultures*. Wallingford: CABI.
- Salvà, P. (1998, 19 de julio). Mallorca, la invasión alemana. *El Mundo*.
- Schauhoff, F., Oliver, T. et al. (1993). *Zu Gast auf Mallorca*. Ostfildern: DuMont Reiseverlag.
- Schauhoff, F., Oliver, T. et al. (1995). *Zu Gast in Spanien: Tapas*. Ostfildern: DuMont Reiseverlag.
- Schauhoff, F., Oliver, T. et al. (1999). *Mallorca: Kultur und Lebensfreude*. Köln: Könemann Verlagsgesellschaft.
- Schnabel, A. (2009). *Tod oder Finca*. Colonia: Emons.
- Schnabel, A. (2010). *Tod in Palma*. Colonia: Emons.
- Schnabel, A. (2011). *Tod auf der Insel*. Colonia: Emons.
- Schnabel, A. (2012). *Tod auf Cabrera*. Colonia: Emons.
- Schnabel, A. (2013). *Tod inclusive*. Colonia: Emons.
- Schnabel, A. (2014). *Poolposition*. Colonia: Emons.
- Schnabel, A. (2016). *Tod unter Pinien*. Colonia: Emons.
- Sofranko, A. J. y Williamns, J. D. (1980). *Rebirth of Rural Amerika: Rural Migration in the Midwest*. Ames: Iowa State University.
- Statista (2019). *Evolución anual del número de turistas alemanes que llegaron a las Islas Baleares de 2010 a 2017*. <https://es.statista.com/estadisticas/536539/turistas-alemanes-en-las-islas-baleares/>